16.03.2025

**Riigihangete vaidlustuskomisjon**

Tartu mnt 85, 10115 Tallinn, Harju maakond
e-post: vako@fin.ee

**Hankija**

Riigi Tugiteenuste Keskus (70007340)
Hanke viitenumber: 286471

**Vaidlustaja**

Interlex OÜ (10291783)
Pärnu mnt 31, 10119 Tallinn, Harju maakond

**VAIDLUSTUS**

**Riigi Tugiteenuste Keskuse hankes viitenumbriga 286471 „Kirjaliku ja suulise tõlketeenuse tellimine erinevatele riigiasutustele“ osa I.**

**ASJAOLUD**

Hankija kuulutas 15. jaanuaril 2025 välja riigihanke viitenumbriga 286471. Pakkumuste esitamise tähtaeg oli 14. veebruar 2025 ja 6. märtsil koostati edukate pakkujate kvalifitseerimise otsus.

4. märtsil saatis vaidlustaja Interlex OÜ hankijale teabevahetuse kaudu järelpärimise põhjendamatult madala hinnaga pakkumiste kohta. Hankija lükkas Interlex OÜ põhjendused tagasi. Samuti palus vaidlustaja hankijalt selgitusi, kas nad on kontrollinud pakkuja WordSpan OÜ võimekust asuda raamlepingut reaalselt täitma, sest ettevõte pole tegutsenud tõlkevaldkonnas ja on registreerinud enda tegevusalaks tõlketeenused vahetult enne pakkumise esitamist.

**VAIDLUSTAJA TAOTLUSED**

1. Palume edukaks tunnistamise otsust muuta ja lükata tagasi Eiffel Meedia OÜ ja Välek OÜ pakkumused käesoleva riigihanke osas 1 kui põhjendamatult madala hinnaga pakkumised.
2. Palume muuta edukaks tunnistamise otsust ja lükata tagasi WordSpan OÜ pakkumus osas 1.

**VAIDLUSTAJA 1. TAOTLUS**

Palume edukaks tunnistamise otsust muuta ja lükata tagasi Eiffel Meedia OÜ ja Välek OÜ pakkumused käesoleva riigihanke osas 1 kui põhjendamatult madala hinnaga pakkumised.

**VAIDLUSTAJA 1. TAOTLUSE PÕHJENDUSED**

1. osa hankedokumendi *286471\_Tehniline kirjeldus\_29\_01.docx* punktis 2.1 on kirjeldatud hangitava teenuse sisu järgnevalt: ***„Kirjalik tõlketeenus peab sisaldama tõlkimist ja toimetamist. Tõlketeenus hõlmab tekstide sisulist (s.o kontrollitakse, et algteksti mõte on tõlketekstis õigesti ja midagi vahele jätmata edasi antud, laused loogilised ning terminikasutus ühtne) ning erialast (s.o tõlketeksti kontrollitakse terminite õige ja asjakohase kasutamise seisukohast) toimetamist. Kõik tööd peavad olema tõlgitud ja keeleliselt korrigeeritud nii, et see vastaks erialasele terminoloogiale, õigekeele normidele ja oleks grammatiliselt korrektne.”***

Siit järeldame, et tellitakse eelkõige inimtõlget ja selle toimetamist, mitte masina loodud tõlget (AI-tõlget). Sellest omakorda järeldame, et tõlkimist vajavate tekstidega peab töötama vähemalt 2 inimest: teksti tõlkija ja tõlketeksti toimetaja. Tehnilise kirjelduse järgi peab tekste toimetama erialatoimetaja. Kehtivate rahvusvaheliste tõlkestandardite EVS-EN ISO 17100:2015/A1:2017 (vt [*https://www.evs.ee/et/evs-en-iso-17100-2015-a1-2017-consolidated*](https://www.evs.ee/et/evs-en-iso-17100-2015-a1-2017-consolidated)) ja ISO 18587:2017 ([*https://www.evs.ee/et/iso-18587-2017*](https://www.evs.ee/et/iso-18587-2017)) kohaselt peab nõuetele vastava tõlketeenuse tagamiseks töötama tekstiga vähemalt üks tõlkija, üks toimetaja ja üks tõlkekorraldaja (kolm inimest). Seega, hankija hankis rahvusvahelisele standardile vastavat tõlketeenust.

**RHS § 85:** pakkumuste hindamise kriteeriumide seadmisel lõike 1 kohaselt peabhankija sätestama riigihanke alusdokumentides majanduslikult soodsaima pakkumuse väljaselgitamiseks hankelepingu esemega seotud ja reaalset konkurentsi tagavad pakkumuste hindamise kriteeriumid.

Hankija seadis käesolevas hankes vaid ühe hindamiskriteeriumi ja selleks oli hind.

Sama paragrahvi lõige 3:majanduslikult soodsaima pakkumuse väljaselgitamisel võtab hankija arvesse eelkõige parimat **hinna ja kvaliteedi suhet**, mis hõlmab kvalitatiivseid, keskkonnaalaseid või sotsiaalseid kriteeriume vastavalt käesoleva paragrahvi lõikes 8 sätestatule, pakkumuse hinda või kulu, sealhulgas hankelepingu täitmisel tõenäoliselt tekkivaid kulusid ja olelusringi kulusid vastavalt käesoleva seaduse §-s 86 sätestatule.

Sama paragrahvi lõige 4: hankija võib majanduslikult soodsaima pakkumuse väljaselgitamisel arvestada ainult pakkumuse hinda või kulu üksnes juhul, kui hankija jaoks sõltub pakkumuse majanduslik soodsus ainult pakkumuse hinnast või kulust ja kõik muud tulevase hankelepingu tingimused, sealhulgas hankelepingu esemega seotud kriteeriumid, on riigihanke alusdokumentides ammendavalt kindlaks määratud.

Vaidlustaja väidab, et vaidlustuse objektiks olevad pakkujad ei ole eelpool nimetatud kriteeriumi täitnud ja on riigihanke osas 1 esitanud põhjendamatult madalad hinnad kirjalikule kiirtõlkimisele ja kiireloomulise teabe tõlkimisele.

Vaidlustaja väidab, et pakkujate Eiffel Meedia OÜ ja Välek OÜ kiirtõlkimise ja kiireloomulise teabe tõlkimisele pakutud hindadega ei ole võimalik teostada nõuetele vastavat teenust, mida hankija nõuab hankedokumendi *286471\_Tehniline kirjeldus\_29\_01.docx* punktis 2.1.

**Põhjendused**

Tõlketeenuse osutamise protsessi on kaasatud järgmised töötajad: tõlkekorraldaja, tõlkija ja toimetaja. Tõlkimine eeldab nii lähte- kui ka sihtkeele põhjalikku tundmist ja orienteerumist käsitletavas ainevaldkonnas. Teksti valdkonnale vastava kompetentsusastmega tõlkija tõlgib teksti ja kontrollib pärast tõlkimise lõpetamist oma töö veelkord üle. Toimetamine – lisaks tõlkijale vaatab tõlke üle teine filoloog. Toimetamise käigus kontrollitakse tõlketeksti vastavust algtekstile, terminite korrektsust, stiili ja teksti keelelist õigsust. Toimetaja valdab samuti nii lähte- kui ka sihtkeelt. Selline protsess vastab tehnilises kirjelduses nõutud tingimustele.

**Töötaja palgafond tõlkevaldkonnas**

Avalike andmete järgi on keskmine tõlkija/toimetaja brutopalk 1315 eurot. **Üks tõlkija** jõuab ühes tunnis tõlkida ühe arvestusliku tõlkelehekülje (1800 tm koos tühikutega). **Üks toimetaja** jõuab ühes tunnis toimetada 5 arvestuslikku tõlkelehekülje (1800 tm koos tühikutega). Keskmise brutopalga järgi on tunnitöö bruto maksumus 7,83 eurot (palgafond 10,47 eurot).

Toome ühe tõlketellimuse põhjal täpse näite, et illustreerida tõlketeenuste hinna kujunemist. Tellija on tõlkebüroost tellinud teksti tõlkimise, mille maht on 295,41 tõlkelehekülge ja tõlkelehekülje eest makstav tasu 10,37€ (koos KM-ga).

- **Tellija maksab** tõlketellimuse eest: 295,41 lk x 10,37€/lk = 3063,40 eurot

- **Tõlkija palgafond** selle tellimuse puhul: kokku 1723,87 eurot
Tõlkija saab antud töö eest tasu järgmise mudeli järgi. Tõlkimisel kasutati tõlkemäluanalüüsi ja keeletehnoloogiat, mille järgi oli teksti mahuanalüüs[[1]](#footnote-1)järgmine:
100% kattuvad vasted ja kordused: tasu täishinnast 20% ja maht 103,99 lk

95%-99% kattuvad vasted: tasu täishinnast 30% ja maht 22,04 lk

85%-94% kattuvad vasted: tasu täishinnast 50% ja maht 33,62 lk

75%-84% kattuvad vasted: tasu täishinnast 60% ja maht 34,36 lk

0%-74% kattuvad vasted: tasu täishinnast 100% ja maht 101,4 lk

- **Toimetaja palgafond** selle tellimuse puhul: kokku 308,86 eurot (29,5 h x 10,47 €).
Toimetaja töökiirus 10lk/1h: 295,41 lk toimetamisel tööaeg 29,5 tundi.

- **Tõlkekorraldaja palgafond** selle tellimuse puhul: 104,70 eurot
Tõlketellimuste haldamisega ja tellimuse väljastusülevaatusega tegelev projektijuht/tõlkekorraldaja kulutab sellele tööle ca 10 tundi (tema tööülesanded: tellimuse vastuvõtmine, tellijaga suhtlemine, tellimuse haldus- ja arveldusprogrammidesse sisestamine, terminite ja tõlkemälude valimine/koostamine, teksti analüüsimine ja tehniline ettevalmistamine, juhendi koostamine tõlkijale ja toimetajale, tõlkija ja toimetaja leidmine tööle, valmis töö ülevaatamine ja väljastamine tellijale). Keskmiselt kulub 1 tellimuse haldamisele 15 minutit (kui töö on kuni paar tõlkelehekülge) ja alates 100 lk tellimusest kulub tellimuse haldamisele 4 ja enam tundi.

- **Lisaks tekivad tõlketeenuse osutamisel muud ettevõtluskulud** (töövahendite maksumus, suhtlus-, tekstitöötlus- ja tõlketarkvara maksumus, kontori rent, töötajate puhkusetasud jms), mille puhul on kulu ca 5% tellimuse eelarvest**.** Antud näite puhul on see 153,17 eurot.

Sellise näite põhjal kalkuleerides on tõlketeenuse osutamisega seotud kogukulu teenuse osutajale 2290,60 eurot (ehk 7,75 eurot lk kohta). Hind tellijale 2510,98 eurot (ilma KM-ta) ehk 8,50 eurot lk kohta (ilma KM-ta).

Sellise hinnaga saavad pakkuda teenust ettevõtted, kellel on ettevõttesiseselt paigas protsessid, mis võimaldavad võimalikult väheste kuludega teenindada mahukaid hankelepinguid ja püsikliente. See hõlmab kindlasti kindlaid protsesse, oskustööjõu olemasolu ja tõlketehnoloogia kasutamist.

Ülaltoodud kalkulatsiooni näitel väidab vaidlustaja, et **kiirtõlkimist ja kiireloomulise teabe tõlkimist ei ole võimalik pakkuda tavatõlkimisest 25 % soodsamalt**, sest kiirtöö seab tööproprotsessile oluliselt kõrgemad nõuded (nii tõlkekorraldamisele kui ka tõlkimise protsessile). Kiireloomuline töö võib tekitada vajadust töötada väljaspool tööaega, mis üldjuhul tähendab suuremat töötasu seadusest tulenevat võimalikku ületunnitöö tasu. Kiirtöö ja kiireloomulise teabe tõlkimise puhul peab teenusepakkuja võtma kiirtööd eelisjärjekorras tegemisse, et need kiirelt teostada. Meie väidame, et kiirtöö puhul tekib kõrgendatud risk kvaliteedi tagamisel ja seetõttu ei saa kiirtöö olla oluliselt soodsam, kui tavakiirusel tehtud tõlketöö.

Leiame, et Eiffel Meedia OÜ (kiirtõlkimine ja kiireloomulise teabe tõlkimine u 25% odavam kui tavatõlge) ja Välek OÜ (kiirtõlkimine ja kiireloomulise teabe tõlkimine u 45% odavam kui tavatõlge) pakutud hindadega ei ole kiirtõlkimise ja kiireloomulise teabe tõlkimise osutamine vastavalt hankija poolt esitatud tehnilistele nõuetele võimalik.

RHSi § 115 lõike 1 kohaselt peab hankija kontrollima põhjendamatult madalat pakkumust, kui hankija leiab, et pakkumuse maksumus on hankelepingu eset arvestades põhjendamatult madal.

*RHS § 115. Põhjendamatult madala maksumusega pakkumused.
(1) Kui hankija leiab, et pakkumuse maksumus on hankelepingu eset arvestades põhjendamatult madal, peab hankija kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis nõudma pakkujalt asjakohast samas vormis esitatud selgitust. Pakkuja on kohustatud esitama selgituse hankijale viie tööpäeva jooksul vastava nõude saamisest arvates.*

RHS **§ 115 lõike** 9 kohaselt peab hankija lükkama pakkumuse tagasi, kui ta tuvastab, et pakkumuse põhjendamatult madal maksumus on tingitud hankelepingu täitmise kohas kehtivate keskkonna-, sotsiaal- või tööõiguse valdkonda reguleerivate sätete eiramisest.

Palume vastavalt eeltoodule lükata tagasi Eiffel Meedia OÜ ja Välek OÜ pakkumised, kui põhjendamatult madala maksumusega pakkumused. **Eiffel Meedia OÜ kiirtõlkimise ja kiireloomulise teabe tõlkimise maksumus on 25% soodsam kui nende tavatõklimise maksumus. Välek OÜ kiirtõlkimise ja kiireloomulise teabe tõlkimise maksumus on 45% soodsam kui nende tavatõlkimise maksumus.**

**VAIDLUSTAJA 2. TAOTLUS**

Palume muuta edukaks tunnistamise otsust ja lükata tagasi WordSpan OÜ pakkumus osas 1.

**VAIDLUSTAJA 2. TAOTLUSE PÕHJENDUSED**

1. RHSi **§ 2. lõikes** 1 sätestatakse, et riigihangete eesmärk on tagada hankija rahaliste vahendite läbipaistev, otstarbekas ja säästlik kasutamine, isikute võrdne kohtlemine ning konkurentsi efektiivne ärakasutamine riigihankel. Lõige 2 sätestab, et riigihangete planeerimisel ja korraldamisel arvestatakse sotsiaalsete kaalutluste, innovatsiooni rakendamise ning keskkonnasäästlike lahendustega.

Vaidlustaja väidab, et hankija ei ole arvestanud eduka pakkuja väljakuulutamisel RHSi **§ 2 lõigetega 1 ja 2** kuulutades edukaks pakkujaks ettevõtte WordSpan OÜ, kus ei tööta hanke avaldamise hetkel ühtegi töötajat ja kes pole tasunud tööjõumaksusid.

1. Hanke kõrvaldamise aluste ja kvalifitseerimistingimuste osas küsiti pakkujatelt osas „A: Teave ettevõtja kohta” pakkuja ettevõtte suurust, ettevõtja tegevusvaldkonda, töötajate arvu, teostatud tööde kirjeldust, käivet jms infot.

Juhime tähelepanu, et hanke hindamisel jäeti rakendamata tehnilise ja kutsealase pädevuse kohta RHSi **§ 101**, kuigi hankedokumendid seda kaudselt võimaldavad.

**Vaidlustaja hinnangul on** 1 405 000,00 eurose lepingu puhul on iga-aastane tõlkemaht umbes 55 000 tõlkelehekülge. Sellise mahuga hankelepingu teenindamise jaoks peaks ettevõtte heaks töötama 15–25 tõlkijat, 3–6 toimetajat ja 2–3 tõlkekorraldajat.

Inge Rätsep

Interlex OÜ, juhatuse liige

1. Tõlkija tasude arvutamisel lähtume tõlketööde tellimise parimatest praktikatest (vt punkti „Tõlkimisest üldiselt” EKI 2023. aasta juhendis (<https://github.com/keeleinstituut/tv-tolkevarav/wiki/T%C3%B5lket%C3%B6%C3%B6de-hankimise-parimad-praktikad-ning-p%C3%B5him%C3%B5tted>) ja Justiits- ja Digiministeeriumi 2022. aasta juhendis (<https://www.kratid.ee/_files/ugd/980182_3e47c68e0c904649aa479efb36e8aeb1.pdf>) [↑](#footnote-ref-1)